Die Zuteilung des E-Bikes	L'assegnazione della e-bike
Cube Touring Hybrid ONE 625 **Motor Bosch Performance 75 Nm** **Batterie 625 Wh** **9-Gang-Schaltgetriebe**	**Cube Touring Hybrid ONE 625** **Motore Bosch Performance 75 Nm** **Batteria da 625 Wh** **Cambio a 9 marce**
im Rahmen der vorliegenden Lotterie „Mobilitätswoche – E-Bike2Work" ist mit einer Zahlung in Höhe von insgesamt 220 Euro/Jahr an die Gemeinde Brixen für die Instandhaltung und Wartung des E-Bikes verbunden. Der Betrag ist bei Unterzeichnung des Leihvertrags an die Gemeinde zu bezahlen.	tramite la presente lotteria, "Settimana della mobilità – E-Bike2Work", comporta la corresponsione al Comune di Bressanone di un importo pari ad un totale di 220 Euro/anno per la sistemazione e manutenzione dell'e-bike. L'importo deve essere versato al Comune al momento della sottoscrizione del contratto di prestito.
Für die Zahlung der 220 Euro wird jährlich oder teilweise jährlich eine Rechnung, je nach dem Datum der Vertragsunterzeichnung, ausgestellt.	Per il pagamento dei 220 Euro verrà emessa una fattura annuale o parzialmente annuale a seconda della data di sottoscrizione del contratto.
Die Dauer der Nutzungsvereinbarung beträgt maximal 3 Jahre.	Il comodato d'uso avrà una durata massima di 3 anni.

1. Der Benutzer selbst haftet für alle während der Dauer der Leihe auftretenden Schäden gegenüber Sachen und Personen Dritter und gegenüber sich selbst. Es besteht von Seiten der Gemeinde keine Haftpflichtversicherung für das E-Bike. Gegenüber der Gemeinde Brixen können keine Ansprüche erhoben werden.

2. Der Benützer des e-Bikes hat sämtliche Bestimmungen des Zivilgesetzbuches, sowie der Straßenverkehrsordnung zu beachten. Er erklärt diese Vorschriften genauestens zu kennen.

3. Das e-Bike darf nur als Verkehrsmittel benutzt werden und ist mit Umsicht und Sorgfalt zu verwenden. Es kann sowohl für den Weg zur Arbeit als auch für die Strecke von der Wohnadresse zur Haltestelle öffentlicher Verkehrsmittel eingesetzt werden.
Darüber hinaus ist die Nutzung des Fahrrads auch in der Freizeit ausdrücklich erlaubt – etwa für alltägliche Wege oder persönliche Erledigungen – sofern es verantwortungsvoll und im Sinne der Zweckbindung verwendet wird.

4. Der Benutzer verpflichtet sich jährlich mindestens 2.500 km zurückzulegen.

1. Qualora durante il periodo di prestito si verificassero danni a cose e persone, anche terze, ogni responsabilità è a carico dell'utilizzatore. La bicicletta elettrica non è coperta da assicurazione RC da parte del Comune. Nei confronti del Comune di Bressanone non può essere fatta valere pretesa risarcitoria di alcun tipo.

2. L'utilizzatore della bicicletta deve rispettare tutte le norme del Codice civile e quelle del codice della strada, norme che dichiara di conoscere.

3. La bicicletta elettrica è da utilizzare esclusivamente come mezzo di trasporto ed è da trattare con attenzione e buon senso. Può essere utilizzata sia per il tragitto casa-lavoro, sia per il percorso dalla propria abitazione alla fermata dei mezzi pubblici.
Inoltre, l'utilizzo della bicicletta è espressamente consentito anche nel tempo libero – ad esempio per spostamenti quotidiani o commissioni personali – purché venga usata in modo responsabile e conforme alla sua destinazione d'uso.

4. L'assegnatario si impegna a percorrere minimamente 2.500 km annui.

5. Wettrennen, waghalsiges Fahren und Vorführungen jeglicher Art sind strengstens verboten.

5. Sono rigorosamente vietate le competizioni, le manovre pericolose e le esibizioni di qualsiasi tipo.

6. Die Benutzung des e-Bikes setzt die körperliche Eignung und Fahrtauglichkeit voraus. Daher erklärt der Benützer vorbehaltlos, die dazu nötige Fähigkeit und angemessene Erfahrung zu haben.

6. L'uso della bicicletta elettrica presuppone l'idoneità fisica e l'idoneità alla guida di chi intende usarla. Pertanto, l'utilizzatore dichiara di possedere tali competenze e di avere una certa esperienza nella conduzione del mezzo elettrico.

7. Im Falle von Diebstahl des Elektrofahrrades oder eines Vandaleaktes muss der Benutzer unmittelbar bei einer Polizeibehörde oder anderen Ordnungskräften Anzeige erstatten. Diese haben die Möglichkeit im Rahmen ihrer institutionellen Aufgaben in die Daten des GPS-Ortungssystems Einsicht zu nehmen. Der Gemeinde Brixen muss eine Kopie der Anzeigeschrift übermittelt werden. Der Benutzer muss den vom Lieferanten festgestellten Wert des e-Bikes ersetzen. Im Falle des Wiederauffindens des e-Bikes wird dieser Betrag rückerstattet. Von Seiten der Gemeinde besteht keine Diebstahlversicherung für die e-Bikes.

7. In caso di furto o atto vandalico perpetrato ai danni della bicicletta elettrica, l'utilizzatore dovrà sporgere immediatamente denuncia agli organi di polizia o ad altre forze dell'ordine, che avranno la possibilità di prendere visione dei dati memorizzati nel sistema di geolocalizzazione nell'ambito dei propri compiti istituzionali. La copia della denuncia dovrà essere trasmessa al Comune di Bressanone. L'utilizzatore dovrà rimborsare il valore dell'e-bike come accertato dal fornitore. In caso di ritrovamento dell'e-bike tale importo verrà restituito. Il Comune non offre nessuna assicurazione in caso di furto delle e-bikes.

8. Im e-Bike ist ein GPS-Gerät integriert, welches es der Gemeinde im Falle eines Diebstahles ermöglicht, das e-Bike wieder aufzufinden. Gleichzeitig kann dieses Gerät und die dazugehörige Software zur Kontrolle der zurückgelegten Kilometer verwendet werden. Falls die Mindestkilometerleistung von 2.500 km pro Jahr nicht eingehalten wird, so hat die Gemeinde jederzeit das Recht, den Nutzer zur Rückerstattung des E-bikes aufzufordern, ohne dass ihr dafür irgendwelche Kosten entstehen. Der im Vorfeld geleistete Unkostenbeitrag für die Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten des e-Bikes, wird in diesem Fall nicht rückerstattet. Eine anteilsmäßige Rückerstattung des Unkostenbeitrages ist nur dann möglich, wenn die Rückgabe des e-Bike an die Gemeinde Brixen aus eigener Initiative des Benutzers erfolgt.

8. Nell'e-bike è integrato un dispositivo GPS, che nel caso di furto permetterà al Comune di ritrovare l'e-bike. Contestualmente tale dispositivo e il software possono essere usati per controllare il chilometraggio percorso. Nel caso in cui il chilometraggio minimo di 2.500 km annui non venga rispettato, il Comune, in qualsiasi momento, ha il diritto di farsi restituire dall'utilizzatore l'e-bike, senza che ciò comporti alcuna spesa per il Comune stesso. La partecipazione alle spese per la sistemazione e la manutenzione dell'e-bike già corrisposta non verrà in questo caso restituita. Un rimborso parziale dell'importo già versato per la partecipazione alle spese è possibile solamente se la restituzione dell'e-bike al Comune di Bressanone avviene a propria iniziativa dell'utente.

9. Durch die Unterzeichnung der gegenwärtigen Zusatzvereinbarung wird der Gemeinde die Ermächtigung erteilt, den Standort und den Wegverlauf des e-Bikes jederzeit kontrollieren zu können.

9. La firma dell'attuale accordo integrativo conferisce al Comune il potere di controllare in qualsiasi momento la posizione e il percorso della bicicletta elettrica.

10. Mit der Fahrradbenutzung ist die Pflicht zur Verwahrung und Instandhaltung (siehe hierfür Punkt 12) des e-Bikes samt Zubehör verbunden. In diesem Zusammenhang verpflichtet sich der Fahrradnutzer das e-Bike einmal im Jahr bzw. wenn eine entsprechende Meldung auf dem Display des

10. L'uso della bicicletta comporta il dovere di custodia e di mantenimento in efficienza della stessa, accessori inclusi (vedi punto 12). In tale quadro, l'utente si impegna a far controllare la bicicletta elettrica una volta all'anno, ovvero qualora sul display del computer di bordo appaia un messaggio che

Bordcomputers erscheint, einer Kontrolle zu unterziehen. Der Benutzer behält dasselbe e-Bike für den gesamten Zeitraum gemäß Leihvertrag. Der Fahrradnutzer ist dazu angehalten das Fahrrad stets ordnungsgemäß mit dem zur Verfügung gestellten Schloss oder einem gleichwertigen Schloss zu sichern. Dabei ist darauf zu achten, dass das Schloss am Rahmen des Fahrrades und einem fixen Gegenstand, wie z.B. einem Radständer, einem Lichtmast oder dergleichen befestigt wird.

invita ad effettuare un controllo. L'utente utilizzerà la medesima bicicletta elettrica per l'intero periodo indicato nel contratto di prestito. L'utilizzatore della bicicletta è tenuto a chiudere la stessa con il lucchetto messo a disposizione o con altro lucchetto equivalente. Si rammenta inoltre che il lucchetto è sempre fissato al telaio della bicicletta e ad un oggetto fisso, per esempio un porta-biciclette, un palo della luce o simili.

11. Die Gemeinde Brixen hat einen Wartungsvertrag mit dem Lieferanten der e-Bikes abgeschlossen. Alle außerordentlichen Instandhaltungen, sowie die erforderlichen Materialien sind durch diesen Wartungsvertrag gedeckt. Der Fahrradnutzer ist verpflichtet direkt mit dem Lieferanten der E-Bikes einen Reparaturtermin zu vereinbaren. Ist eine größere, lang andauernde Reparatur notwendig, wird vom Lieferanten ein gleichwertiges Ersatzrad zur Verfügung gestellt.

11. Il Comune di Bressanone ha stipulato un contratto di manutenzione con il fornitore. Le spese di manutenzione straordinaria, nonché tutto il materiale necessario per il funzionamento dell'e-bike, sono coperti dal contratto di assistenza. L'utente è obbligato a concordare direttamente con il fornitore della E-Bike un appuntamento per la riparazione. Nel caso in cui la riparazione dovesse essere di lunga durata, il fornitore metterà a disposizione dell'utente una bicicletta elettrica sostitutiva.

12. Mit der Übernahme des Fahrrades verpflichtet sich der Benutzer / die Benutzerin, das e-Bike samt Zubehör zu verwahren und instand zu halten. Alle ordentlichen Instandhaltungsarbeiten sowie Reparaturen und Ersatzteile, die aufgrund unsachgemäßer Nutzung, Unfall oder Vandalismus auftreten (z.B. kaputter Sattel, verbogener Bremshebel, beschädigtes Licht, Verlust der Batterie, etc.), gehen zu Lasten des Benutzers / der Benutzerin des E-Bikes.

12. Prendendo in consegna la bicicletta l'utilizzatore si obbliga a custodire e a mantenere in efficienza la stessa, accessori inclusi. Tutti i lavori di manutenzione ordinaria nonché le riparazioni e i pezzi di ricambio resi necessari a causa di uso improprio, incidenti o atti vandalici (ad es. sella rotta, leva del freno piegata, luci danneggiate, perdita della batteria, ecc.), sono a carico dell'utente della e-bike.

13. Das Elektrofahrrad samt Zubehör, muss innerhalb des vorgegebenen Abgabetermins (wird im Rahmen der e-Bike-Übergabe mitgeteilt) der Gemeinde Brixen zurückerstattet werden. Sollte dies aus irgendwelchen Gründen nicht der Fall sein, so wird die Gemeinde nach Ablauf von 7 Kalendertagen nach dem Rückgabetermin, Anzeige erstatten.

13. La bicicletta e gli accessori devono essere riconsegnati al Comune di Bressanone entro la data di consegna prevista (che sarà comunicata contestualmente alla consegna della bicicletta elettrica). Dovesse tale termine non essere rispettato, il Comune di Bressanone, trascorsi 7 giorni, procederà a sporgere denuncia.

14. Bei nicht erfolgter Rückgabe des e-Bikes und des Zubehörs oder bei nicht wiedergutzumachendem Schaden wird dem Nutzer der vom Lieferanten empfohlene abgewertete Listenpreis in Rechnung gestellt bzw. angelastet.

14. In caso di mancata riconsegna della bicicletta elettrica e degli accessori o di accertamento di un danno irreparabile, all'utente sarà addebitato il costo dell'e-bike come da listino prezzi decurtato della svalutazione dovuta all'utilizzo del mezzo e accertata dal fornitore.

15. Wechselt der Fahrradnutzer innerhalb der Laufzeit des Projektes seinen Wohnsitz in eine andere Gemeinde, so muss das Elektrofahrrad

15. Se l'utilizzatore trasferisce la propria residenza in un altro Comune durante la vigenza del progetto, la bicicletta elettrica con gli accessori deve essere

samt Zubehör umgehend an die Gemeinde zurückerstattet werden. Die im Vorfeld geleisteten Zahlungen werden in diesem Fall nicht mehr rückerstattet.

immediatamente restituita al comune. I pagamenti effettuati in anticipo non verranno rimborsati.

16. Die e-Bike Benutzung ist volljährigen Personen vorbehalten.

16. L'utilizzo della bicicletta elettrica è consentito solo a persone maggiorenni.

17. Der Fahrradbenützer erklärt auf eigene Verantwortung, dass die persönlichen Angaben der Wahrheit entsprechen. Er erklärt außerdem, dass er die in dieser Vereinbarung enthaltenen Vorschriften, sowie die Datenschutzbestimmungen aufmerksam gelesen hat und sie ausnahmslos anzunehmen bereit ist.

17. L'utilizzatore dichiara, sotto la sua personale responsabilità, che i dati sopra riportati sono veritieri, conferma di aver letto la convenzione e le norme sulla protezione dei dati personali e di accettarli senza riserva.